**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_ від 2.02. 2022 р.)

Завідувач кафедри

д.ф.н. Дзера О.В.

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«Жанрові теорії перекладу»,**

**що викладається в межах ОПП**

**«Переклад (англійська і друга іноземні мови)»**

**другого (магістерського) освітньо-наукового рівня**

**вищої освіти для здобувачів з спеціальності**

**«035 – Філологія»**

**Львів 2022 р.**

| **Назва дисципліни** | Жанрові теорії перекладу |
| --- | --- |
| **Адреса викладання дисципліни** | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов  Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки  035 Філологія  спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська |
| **Викладачі дисципліни** | Дзера Оксана Василівна, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Контактна інформація викладачів** | [oksana.dzera@lnu.edu.ua](mailto:oksana.dzera@lnu.edu.ua) |
| **Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються** | Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Skype, Zoom, Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту, вайбер або телеграм викладача. |
| **Сторінка курсу** | https://lingua.lnu.edu.ua/en/ |
| **Інформація про дисципліну** | Курс є завершальним оглядом теоретичних підходів до типології текстів і теорії жанрів, застосованої до теорії перекладу. Подається історичний огляд жанрового поділу метатекстів та окреслюються сучасні жанрові теорії перекладу, що розглядаються з погляду двох головних підходів: жанрів перекладної літератури і жанрово-стилістичної домінанти оригінальних текстів, що визначає стратегії і тактики перекладу. Окремо розглядається типологія текстів. Курс розроблено таким чином, щоб надати студентам необхідні знання усіх сучасних жанрів і типів перекладу і спрямовано на підготувку майбутніх перекладачів та спеціалістів суміжних спеціальностей (локалізаторів, транскреаторів, менеджерів перекладацьких проектів, пост-редакторів).  Окремим компонентом курсу є детальний аналіз жанру дипломної роботи магістерського рівня. |
| **Коротка анотація дисципліни** | Дисципліна «Жанрові теорії перекладу» є вибірковою дисципліною в межах освітньої програми «Переклад (англійська та друга іноземні мови», яка викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі дисципліни** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «Жанрові теорії перекладу» є забезпечити студентів теоретичним підґрунтям, необхідним для розв’язання прикладних перекладацьких завдань; розвинути перекладознавчу метамову; випрацювати практичні навички перекладу та перекладознавчого аналізу різножанрових текстів. Окремою метою курсу є підготувати студентів до написання дипломної роботи. |
| **Література для вивчення дисципліни** | 1. ***Основна література***: 1. Дзера О. Intertextuality and translation theory: strategies of research. *Наукові записки Національного університету “Острозька академія”. Серія “Філологія”*. Острог: Вид-во Нац. ун-ту “Острозька академія”, 2018. Вип 2(70). С. 11–15. 2. Копистянська Н. Жанр, Жанрова система у просторі літературознавства. Монографія. Львів: "ПАІС", 2005р., 368 с. 3. Дзера О. Жанри художнього перекладу. *Записки перекладацької майстерні.* Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту імені І. Франка, 2001. С. 18–38. 4. Biel L. Genre analysis and translation. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, 2018. <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781315692845-11> 5. Kuhiwczak P., Littau T. A Companion to Translation Studies. Clevendon: Multilingual Matters Ltd, 2007. 182 p. 6. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London; New York: Routledge, 2001. 222 p. 2. ***Додаткова література***: 1. Зорівчак Р.П. Боліти болем слова нашого… Львів: ЛНУ ім. І, Франка, 2005. 295 с. 2. Holmes J. Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies. – Amsterdam: Rodopi, 1988. 117 p. 3. Reiss K. Text Types, Translation Types and Translation Assessment. *Readings in Translation Theory* / ed. by A. Chesterman. Helsinki: Finn Lecture, 1989. P. 105−115. 4. Haque Z. Translating Literary Prose: Problems and Solutions. *International Journal of English Linguistics*. Vol. 2, No. 6. 2012. P. 97-111. 5. Hewson L., Martin J. Redefining translation. The variational approach. London & New York: Routledge, Chapman & Hall Inc, 1991. 6. Venuti L. Poetry and translation. *Translation Studies*, 2011. 4:2, 127-132, https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700.2011.560014 |
| **Обсяг курсу** | 32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 40 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  **Знати**   * базову термінологію жанрової теорії; * ключові аспекти жанрової теорії; * місце перекладу у сучасному науковому світі; * головні літературні жанри, способи їх відтворення, типи текстів і види їх перекладу. * структурні елементи дипломної роботи магістерського рівня та методи дослідження (загальні й спеціальні, зокрема перекладознавчо-орієнтовані).   **Вміти**   * визначати головні жанри і типи перекладу; * обирати перекладацькі стратегії згідно з жанрово-стилістичною домінантою тексту; * писати дипломну роботу з дотриманням усіх методологічних і структурних вимог. |
| **Ключові слова** | Жанри, епос, лірика, драма, прототип, інтертекстуальність, одивнення, літературність, метавірш, міметричний, аналогічний, органічний типи віршового перекладу, діалогічна модель перекладу, полісистема, норми перекладу, жанр наукового досліджження, методогія і методика дослідження, загальнонаукові і спеціальні методи дослідження, читабельність і сценічність, семіотика театру, мультимодальність, мідсеміотична надлишковість, субтитри і дубляж. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять та консультацій для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Див. СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Модульний тест проводиться в кінці семестру.  Залік акумулятивний. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін як «вступ до мовознавства», «вступ до літературознавства», «теорія перекладу», «стилістика», достатніх для сприйняття категоріального апарату перекладознавства як міждисциплінарної науки. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає *лекція*, обов’язково з мультимедійним супроводом (презентацією Power Point). Під час лекції частково і на практичному занятті застосовується метод *дискусії*, а також *інструктажу* щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: *пояснювально-ілюстративний*, *репродуктивний* (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком*; проблемного виконання* (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); *евристичний* (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) та *дослідницький* (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо *пояснювально-спонукальний метод викладання* і *частково-пошуковий* *метод учіння*, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина ‒ через постановку проблемних завдань, які учні виконують самостійно. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор, навушники, програмне забезпечення, інтерактивна дошка. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються протягом семестру акумулятивно за наступним співідношенням:  • практичні: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50  • контрольні заміри (модулі): 50 % семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50    Підсумкова максимальна кількість балів 100  **Письмові роботи:** Студенти виконують декілька видів письмових робіт (проєкт, модульний тест). **Академічна доброчесність**: Проєкти студентів мають бути їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до тестового модуля.** | 1. Жанр як наукове поняття. Підходи до таксономії жанрів. 2. Жанр перекладу і переклад різних жанрів. 3. Процес і структура наукового дослідження. 4. Методика і методи наукових досліджень. 5. Типи і стратегії поетичного перекладу. 6. Переклад дитячої літератури. 7. Переклад для театру. 8. Переклад фільмів. 9. Локалізація і транскреація як види перекладу. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**Схема курсу.**

| Тиж. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Література. Ресурси в інтернеті | Завданнягод | Термін  виконання |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1-2 | **Тема 1. Жанр як наукове поняття. Підходи до таксономії жанрів.** **Жанр перекладу і переклад жанру.**   1. Поняття жанру. Головні літературні жанри. Гібридні жанри. 2. Підходи до визначення жанру: дефінітивний, сімейної схожості, прототиповий, орієнтований на читача, інтертекстуальний, формальний. 3. Анти-жанрові теорії. 4. Жанр перекладу і переклад жанру: окреслення різниці. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Дзера О. Intertextuality and translation theory: strategies of research. *Наукові записки Національного університету “Острозька академія”. Серія “Філологія”*. Острог: Вид-во Нац. ун-ту “Острозька академія”, 2018. Вип 2(70). С. 11–15.  2. Копистянська Н. Жанр, Жанрова система у просторі літературознавства. Монографія. Львів: "ПАІС", 2005, 368 с.  3. Дзера О. Жанри художнього перекладу. *Записки перекладацької майстерні.* Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту імені І. Франка, 2001. С. 18–38.  4.Biel L. Genre analysis and translation. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, 2018. | 6 год | 2 тижні |
| 3-4 | **Тема 2. Жанр магістерської наукової роботи**. (Тема 1)   1. Етапи наукового процесу. 2. Типи і структура дослідження. 3. Модель дослідження за Свейлзом. 4. Мета, завдання, об’єкт і предмет дослідження. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Swales E., Feak Ch.Academic writing for graduate students. Essential tasks and skills. The University of Michigan Press, 2017.  2. 2. Clough P, Nutbrown C. A student’s guide to methodology. LA: SAGE, 2012. | 6 год | 2 тижні |
| 5-6 | **Тема 3. Жанр магістерської наукової роботи**. (Тема 1)   1. Методика і методи лінгвістичних досліджень. 2. Загальні методи дослідження. 3. Лінгвістичні методи дослідження. 4. Методи перекладознавчих досліджень. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Kothary C. R. Research methodology. Methods and techniques. New Age International Lmt, Publishers, 2004.  2. Богдан С. Методи і методика лінгвістичних досліджень. Луцьк: 2011. 28 с. | 6 год | 2 тижні |
| 7-8 | **Тема 4. Жанр поетичного перекладу.**   1. Підходи до аналізу поетичного перекладу. 2. Метавірш. Типи поетичного перекладу за Дж. Голмсом. 3. Діалогічна модель перекладу. 4. Полісистема та норми перекладу. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Venuti L. Poetry and translation. *Translation Studies*, 2011. 4:2, 127-132.  2. Holmes J.S. Forms of verse translation and the translation of verse form. *The nature of translation. Essays of the theory and practice of literary translation*. Ed. by J.S. Holmes. Mouton, the Hague, Paris: Publ. House of Slovak Acad. of Sciences, 1970. P. 91-105.  3. Коломієць Л. Концептуально-методологічні засади українського поетичного перекладу: монографія. К.: ВПЦ Київський університет. 522 с.  4. Even-Zohar I. Papers in historical poetics. Tel Aviv: Porter Inst. for Poetics and Semiotics, 1978. 226 p. | 6 год | 2 тижні |
| 9-10 | **Тема 5. Переклад для театру.**  1. Семіотика театру. Типологія театральних знаків Т. Ковзана.  2. Драматичний діалог як проблема перекладу зв І. Лєвим.  3. Читабельність та сценічність театрального перекладу (С. Баснетт, П. Паві). | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Bassnett, S. (1991). Translating for the Theatre: The Case Against Performability. TTR, 4(1), 99–111. <https://doi.org/10.7202/037084ar>  2. Pavis P. Problems of Translation for the Stage. Interculturalism and Post-modern Theatre,  *The Play Out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture*. Trans. Loren Kruger, Eds. Hanna Scolnicov and Peter Holland. Cambridge: Cambridge Univ. Press. 1989. 25-44.  3. Nicolarea E. Performability versus readability. A historical overview of a theoretical polarization in theatre translation. Translation Journal and the Authors 2002. <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translating-dramatic-texts.htm> | 7 год | 2 тижні |
| 11-12 | **Тема 6.** **Переклад фільмів.**   1. Типи мультимодальних текстів. 2. Типи каналів інформації за М. Бейкер. 3. Субтитри і дубляж. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Cattrysse, P., & Gambier, Y. Screenwriting and translating screenplays. The didactics of audiovisual translation, 2008, p. 39-55.  2. Kuhiwczak P., Littau T. A Companion to Translation Studies. Clevendon: Multilingual Matters Ltd, 2007.  3. Cintas, J. D. New trends in audiovisual translation. Bristol: Multilingual Matters, 2009. 216 p.  4. Gambier, Y. & Gottlieb, H. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2001. 298 p.  5. O’Sullivan, C. Introduction: Multimodality as challenge and resource for translation. *The Journal of Specialised Translation*, *20*, 2013, 2-14. | 6 год | 2 тижні |
| 13-14 | **Тема 7. Переклад дитячої літератури.**  1.Особливості амбівалентних текстів та текстів для дитячої аудиторії.  2. Стратегії і тактики перекладу дитячої літератури. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1. Allsobrook, M. (2004). Writers for adults, writers for children. Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children’s Literature*. Abingdon: Routledge, 2004, p.576-586.  2. *Shavit Z.* Poetics of children’s literature. – Athens, London: Univ. of Ceorgia Press, 1986.  3. Методи перекладу поетичних уривків із „Аліси в Країні Чудес”: орієнтація на цільового читача. *Іноземна філологія.* Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту імені І. Франка, 2007. Вип. 119. С. 111–118. | 6 год | 2 тижні |
| 15-16 | **Тема 8. Локалізація і транскреація як види перекладу.**   1. Проблема розмежування типів перекладу. 2. Прагматичні особливості локалізації і трнскреації. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 1.Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. – London & New York: Routledge, 2019. – 238 p.  2. Kuhiwczak P., Littau T. A Companion to Translation Studies. Clevendon: Multilingual Matters Ltd, 2007. | 6 год | 2 тижні |